

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc nie bój się Pawle Cezarowi tobie trzeba stanąć i oto darował ci Bóg wszystkich płynących z tobą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział: Nie bój się, Pawle; przed cesarzem trzeba ci stanąć* i oto Bóg darował ci wszystkich, którzy płyną z tobą.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc: «Nie bój się, Pawle. (Przy) Cezarze* ty trzeba stanąć**. I oto darował ci Bóg wszystkich płynących z tobą». 3)4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc nie bój się Pawle Cezarowi tobie trzeba stanąć i oto darował ci Bóg wszystkich płynących z tobą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedział mi: Nie bój się, Pawle! Musisz stanąć przed cesarzem. Ponadto Bóg podarował ci wszystkich, którzy płyną z tobą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Nie bój się, Pawle, musisz stanąć przed cesarzem, a oto Bóg darował ci wszystkich, którzy z tobą płyną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Nie bój się, Pawle! musisz stawiony być przed cesarzem, a oto darował ci Bóg wszystkich, którzy płyną z tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Nie bój się, Pawle, trzeba, abyś stanął przed cesarzem, a oto darował ci Bóg wszyscy, którzy się wiozą z tobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie bój się, Pawle, musisz stanąć przed cezarem, a Bóg podarował ci wszystkich, którzy płyną razem z tobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Nie bój się, Pawle; przed cesarzem stanąć musisz i oto darował ci Bóg wszystkich, którzy płyną z tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedział: Nie bój się, Pawle. Musisz stanąć przed cesarzem, dlatego Bóg podarował ci wszystkich, którzy płyną razem z tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział mi: «Nie bój się, Pawle! Staniesz przed cesarzem. Ze względu na ciebie Bóg ocali życie wszystkim, którzy z tobą płyną».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i powiedział: Nie bój się, Pawle, ty musisz stanąć przed Cezarem i właśnie Bóg darowuje ci wszystkich płynących z tobą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Powiedział do mnie: Nie bój się, Pawle! Musisz stanąć przed cesarzem, dlatego ze względu na ciebie Bóg ocali

1) <x>290 41:10</x>; <x>500 16:33</x>; <x>510 18:9</x>; <x>510 23:11</x>

2) <x>10 18:26</x>; <x>10 19:21</x>

3) Tytuł władcy Rzymu.

4) "ty (...) stanąć" - składnie: "trzeba, byś stanął".

		Przekład	wszystkich, którzy są z tobą na statku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i powiedział: 'Nie bój się, Pawle, musisz stanąć przed cesarzem. Ze względu na ciebie Bóg ocali wszystkich, którzy z tobą płyną'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи: Не бійся, Павле. Тобі треба стати перед кесарем, і ось подарував тобі Бог усіх, що пливуть з тобою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: Nie bój się Pawle; ty musisz stanąć przed cesarzem, więc oto Bóg darował ci wszystkich, co razem z tobą płyną.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Rzekł: "Nie bój się, Sza'ulu! Musisz stanąć przed cesarzem. Posłuchaj! Pan darował ci tych wszystkich, którzy z tobą płyną".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i rzekł: 'Nie bój się, Pawle. Musisz stanąć przed Cezarem, a oto Bóg wspaniałomyślnie dał ci wszystkich, którzy z tobą żeglują'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i powiedział: „Nie bój się, Pawle, bo na pewno staniesz przed cezarem! Co więcej, ze względu na ciebie Bóg ocali wszystkich, którzy z tobą płyną”.